



LUND
UNIVERSITY

Bakgrundsspråkens aktivering hos flerspråkiga elever då de skriver på engelska

TINA GUNNARSSON



Upplägg

- Min bakgrund
- Bakgrund till studien
- Tidigare forskning
- Språkteori
- Syfte
- Studien
- Resultat
- Didaktiska implikationer
- Konkreta tips
- Enspråkiga lärare...
- Forskningsbaserad undervisning
- Avslutande ord
- Frågor/Diskussion



Min bakgrund

- Lärare i engelska och spanska
- Inriktning Gs/Gy
- Liljeborgsskolan, Trelleborg
- HT 2012 FRAM
- SOL, Lunds universitet
- 2,5 års studier, filosofie licenciat
- 20% Liljeborg, 80% forskningsstudier
- Huvudhandledare: Marie Källkvist, docent, Lunds universitet
- Bihandledare: Alex Housen, professor, Vrije Universitet



Bakgrund

- Skolinspektionen 2010
 - Skolverket 2013/2014 – 22,9% (37%)
 - Tholin 2012
 - Fladvad 2013
- ↓
- GERS (Gemensam europeisk referensram för språk)
 - Språklagen 2009
 - Läroplanen
 - Likabehandlingsplan



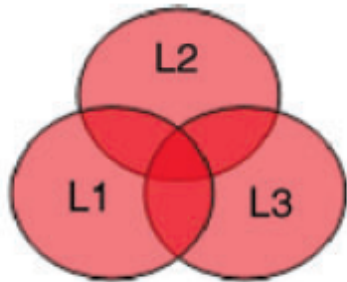
Tidigare forskning i skrivande på L2

- Elever med god språkförmåga tenderar att tänka på målspråket (Murphy & Roca de Larios; van Weijen et. al. 2009; Wang & Wen 2002; Uzawa 1996; Sasaki 2000)
- L1 används för *idégenerering*, *idéorganisering* och *bearbetning av struktur* (Wang & Wen 2002; Murphy & Roca de Larios 2010)
- L2 används för *bearbetning av instruktion* och *textgenerering* (Wang & Wen 2002)
- L1 används oavsett språkförmåga som en strategi (Wang 2003)
- Skrivförmågan är överförbar till olika språk (Jessner 1999; Cenoz & Gorter 2011; Williams & Hammarberg 1998)
- Bakgrundsspråken används för att lösa bortfall av ord på målspråket (Jessner 1999; Cenoz & Gorter 2011)
- De flerspråkigas språk påverkar varandra i alla riktningar (Cenoz & Gorter 2011)
- Språk som används dagligen aktiveras i skrivprocessen (Tulloch & Fernández-Villanueva 2014)

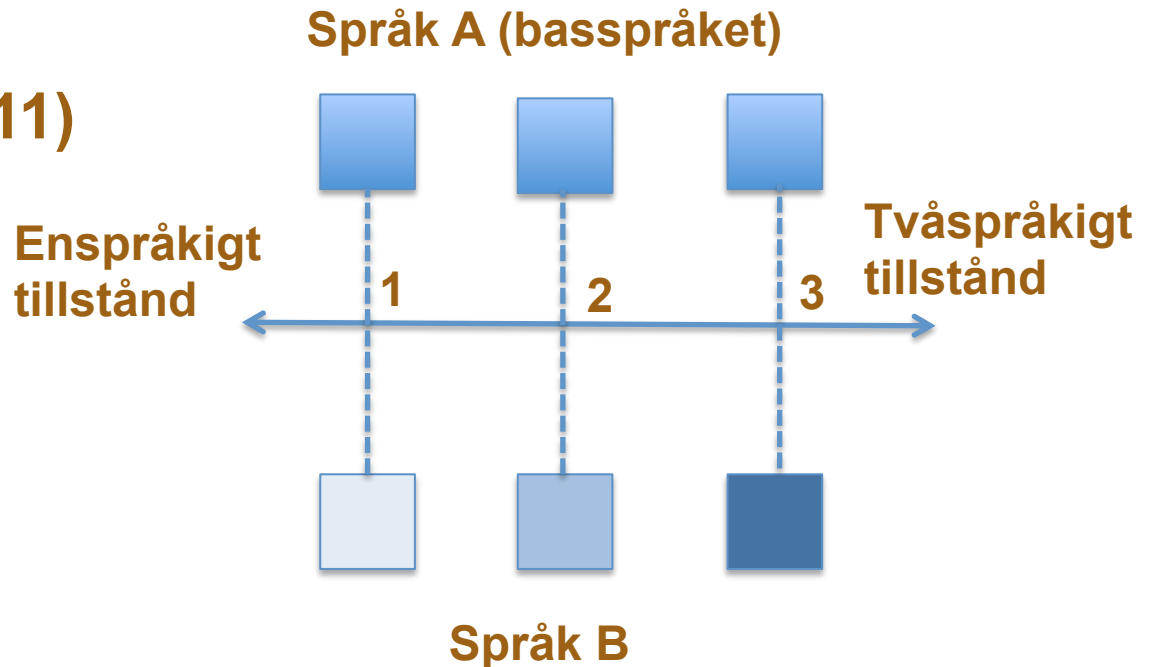


Språkteori: funktion

Cenoz & Gorter (2011)



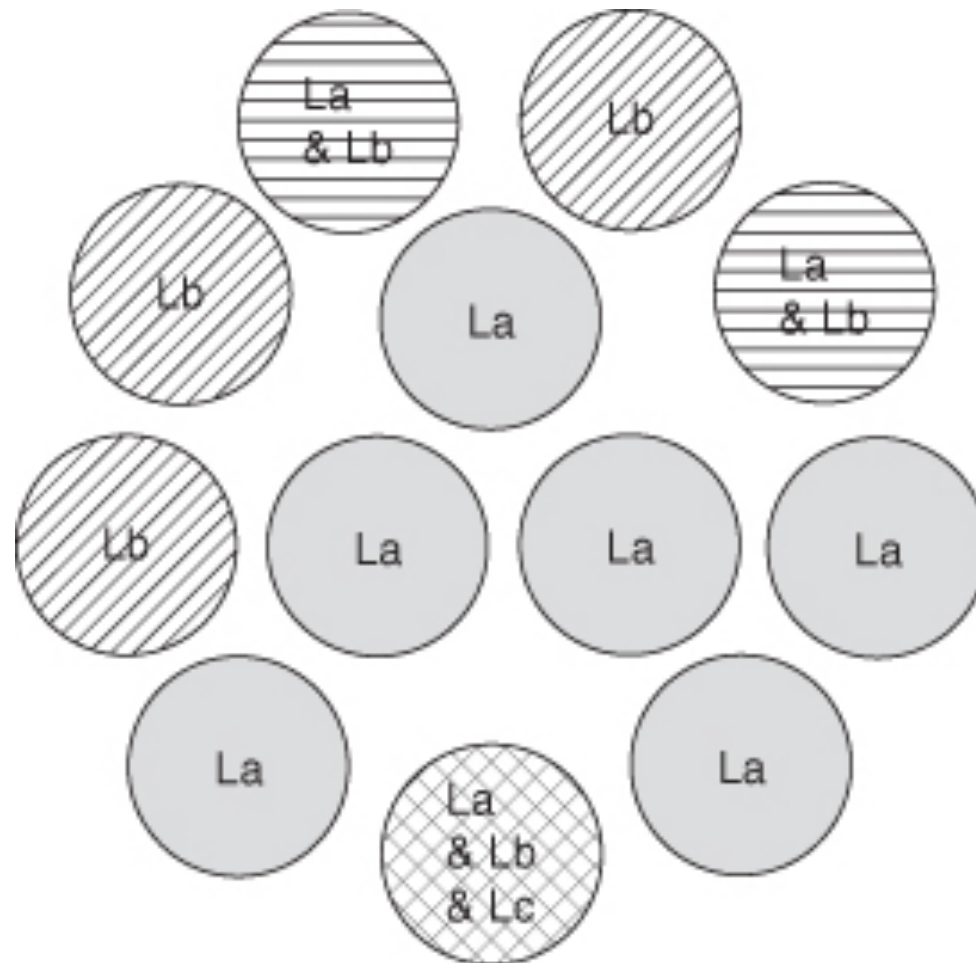
Focus on Multilingualism



**Language mode
Grosjean (2008)**



Språkteori: *the complementarity principle*



Grosjean 2008

Språkteori: funktion

Translanguaging (Cen Williams 1994)

“the ability of multilingual speakers to shuttle between languages, treating the diverse languages that form their repertoire as an integrated system”

(Canagarajah 2011:401)



Språkteori: translanguaging

- För att göra dig förstådd
- För att försäkra dig om att du har förstått
- För att uttrycka en särskild nyans av mening
 - kreativitet, kritisk granskning
- För att kontrastera och jämföra olika språkfenomen
- Förmågan att kunna blanda alla språk du kan fritt för att tillgodose ett behov i en viss situation
- Kulturhybriditet
- För att uttrycka en "ny helhet" – Bach!



Språkteori: stöd för translanguaging

- Lyckad undervisning (Lin & Martin 2008; Arthur & Martin 2006)
- Balansera maktrelationerna i klassrummet (Canagarajah 2011)
- Självförtroende och motivation (Creese & Blackledge 2010; Lin 1999)
- Inläring maximeras (Hornberger 2005)



Foto taget från:
<http://voxy.com/blog>



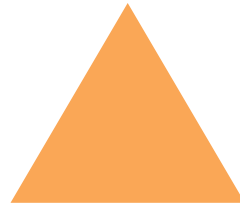
Syfte

- Att undersöka hur mycket och för vilket ändamål flerspråkiga elever använder sin språkliga repertoar (L1, L2, L3 och eventuellt L4) när de skriver på engelska
- Att undersöka huruvida flerspråkiga elever känner sig hjälpta av att utnyttja sin språkliga repertoar (L1, L2, L3 och eventuellt L4) då de skriver på engelska
- Att undersöka huruvida slutprodukten förbättras genom att eleverna tänker på ett visst språk (svenska respektive engelska)



Studien: en triangulering

Enkäter
(131 elever i årskurs 9)



Think-aloud protocols
(TAPs) 6 elever

Retrospektiva
intervjuer 6 elever



Modell av skrivprocessen

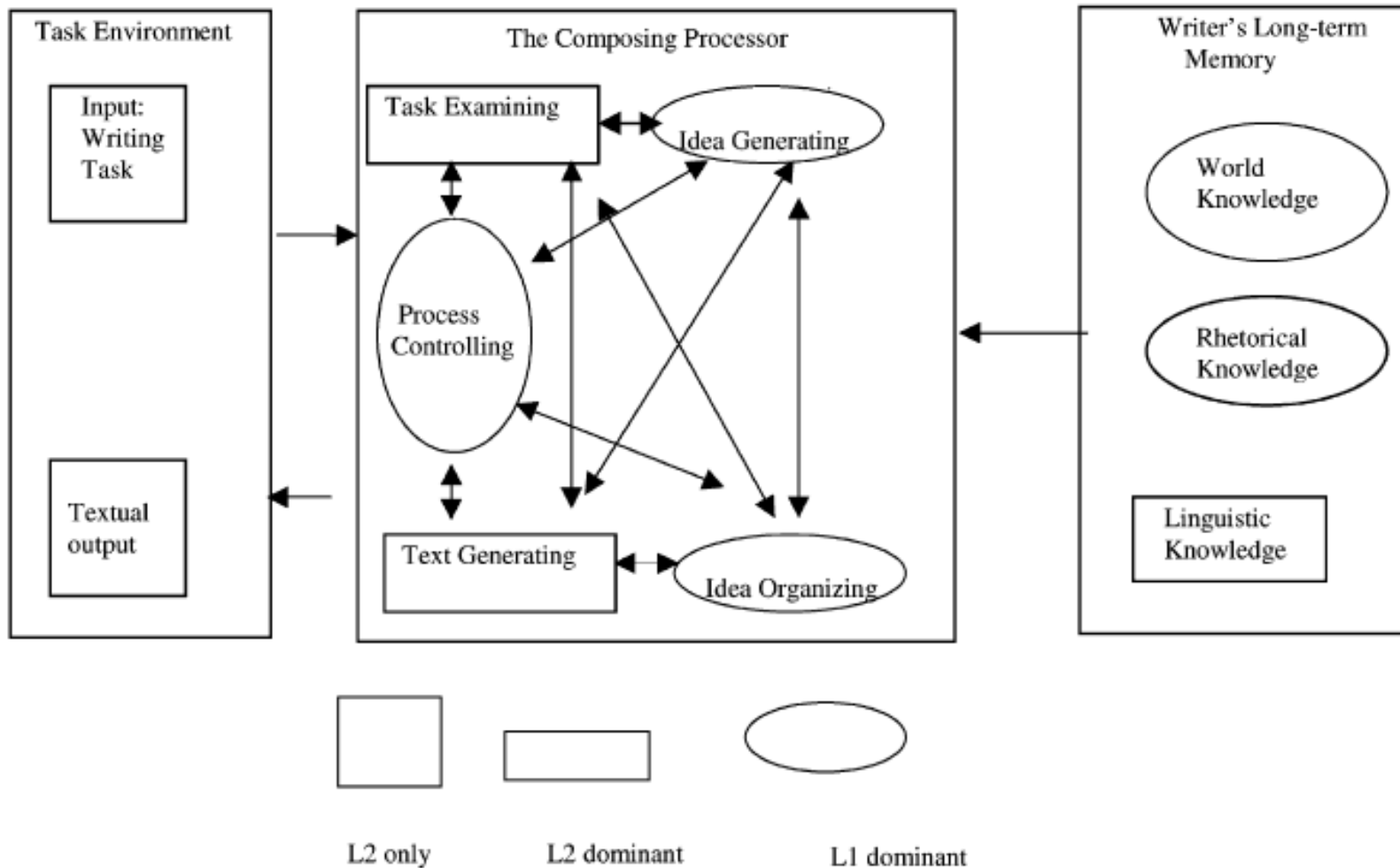


Fig. 4. A descriptive model of the L2 composing process.

Wang & Wen 2002

Wang & Wens modell (2002)

5 skrivaktiviteter:

- Bearbetning av instruktionen
- Idégenerering
- Idéorganisering
- Strukturbearbetning
- Textgenerering



Resultat: enkäten

- 146 elever i årskurs 9
- 131 kvar i studien
- 3 grupper:
82 svenska som L1
17 med simultana L1 (2L1)
32 med annat L1

Textgenereringen

- går över till engelska
- hälften engelska, hälften svenska
- stannar kvar i svenskan



TAPs - informanter

“Marko”

L1H: Makedonska
L1S: Svenska
L2: Engelska
L3: Tyska

“Benjamin”

L1H: Bosniska
L1S: Svenska
L2: Engelska
L3: Tyska

“Sofie”

L1: Svenska
L2: Engelska
L3: Spanska

“Maja”

L1H: Makedonska
L1S: Svenska
L2: Engelska
L3: Spanska

“Belma”

L1H: Bosniska
L1S: Svenska
L2: Engelska
L3: Tyska

“Sara”

L1: Svenska
L2: Engelska
L3: Tyska



TAP-design våren 2013

Uppsats 1
Nationella
provet 2009
TAP på valfritt
språk

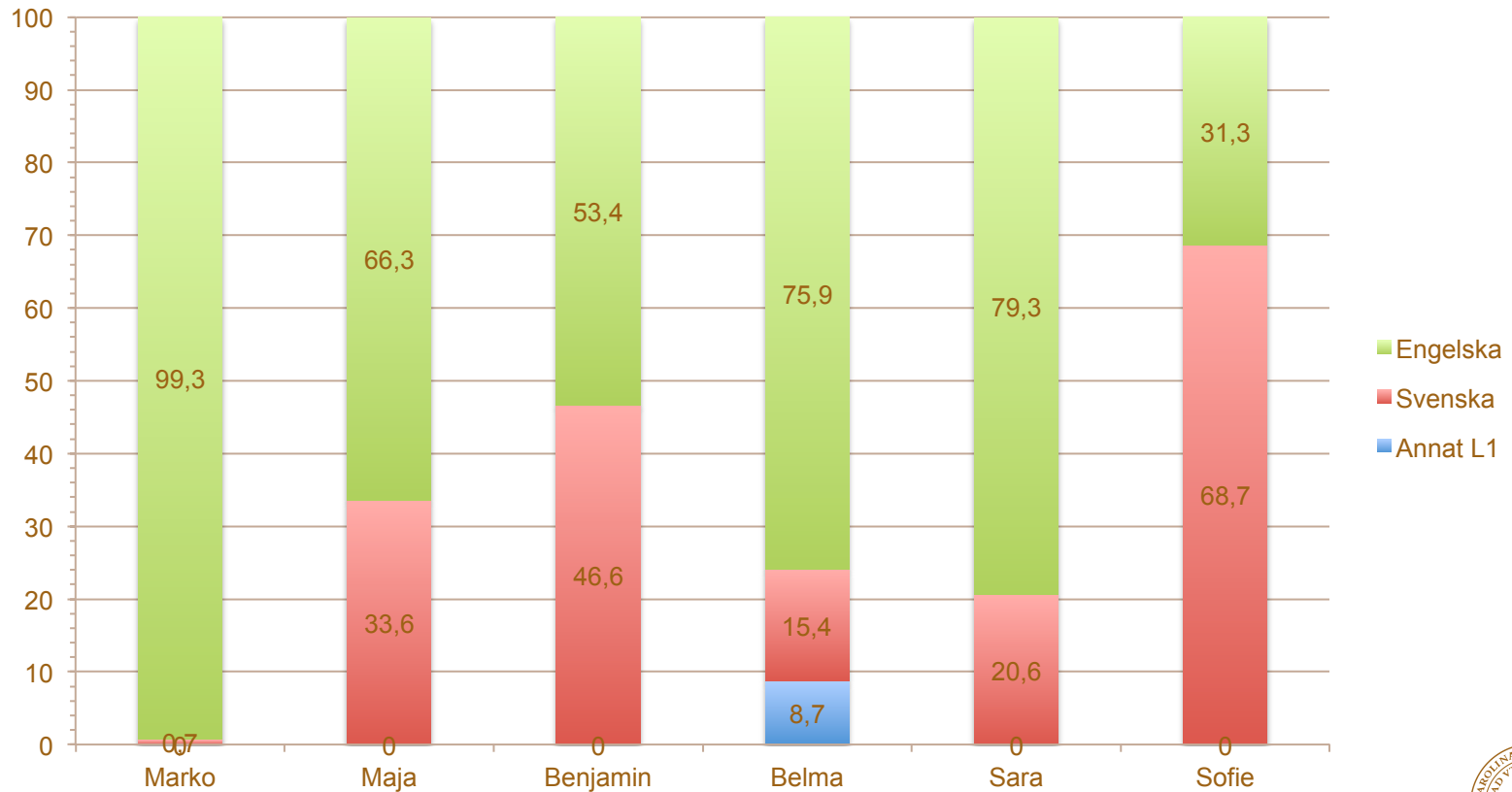
Uppsats 2
Nationella
provet 2008
TAP på
engelska
(L2)

Uppsats 3
Nationella
provet 2007
TAP på
svenska
(L1)

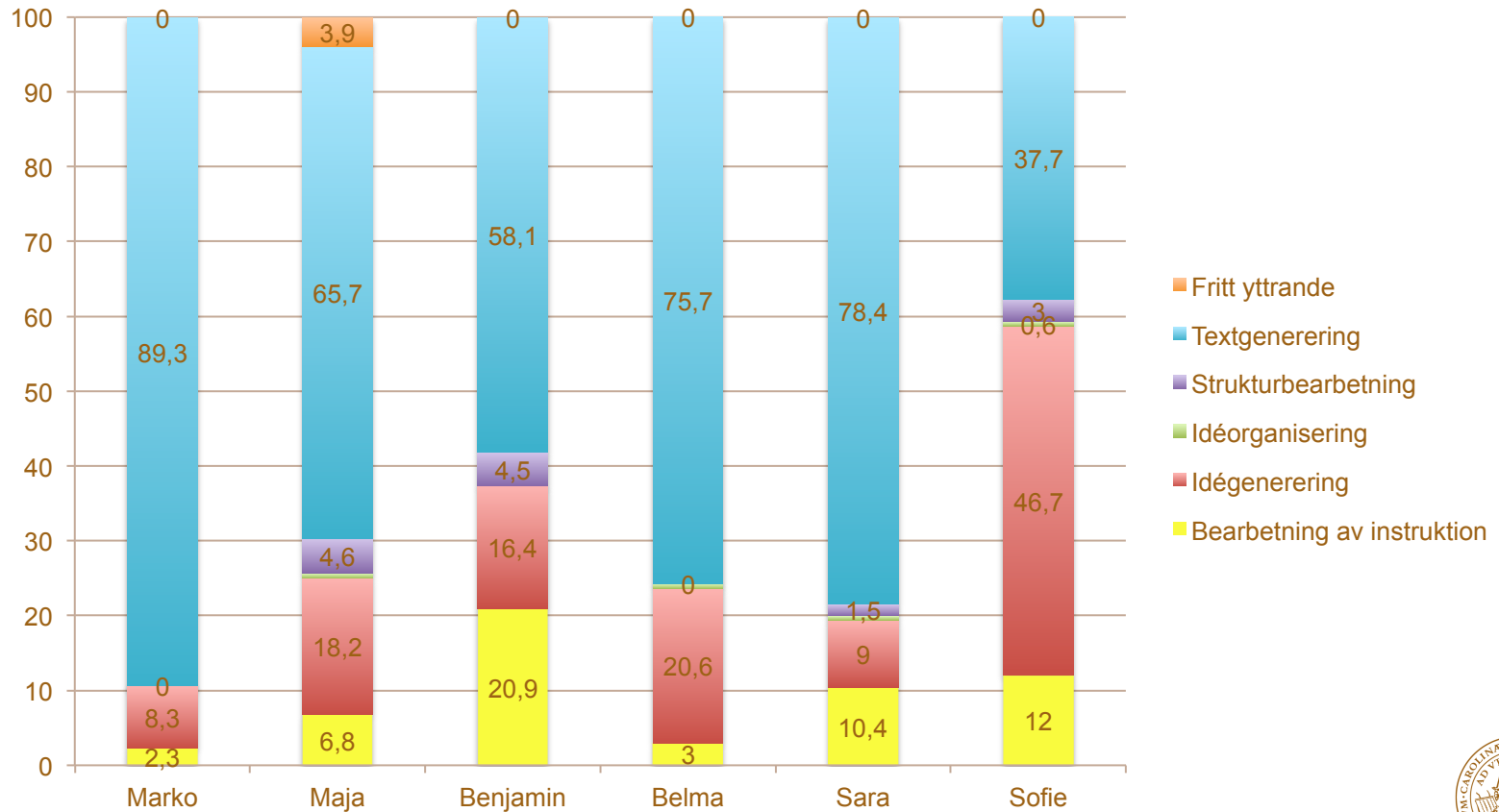
Uppsats 4
Nationella
provet 2004
Utan TAP
+
Retrospektiv
intervju



Resultat: TAP 1, språksammansättning



Resultat: TAP 1 skrivaktiviteter



Resultat: TAP 1

- L1 svenska finns med i samtliga 6 TAPs
- L1 svenska används mest för idégenerering, idéorganisering och strukturbearbetning – för metakognitivt tänkande
- L2 engelska används mest för bearbetning av instruktionen (5/6) och textgenerering (6/6) – för läsning
- L1 annat används mycket lite och endast av en informant
- Idéorganisering och strukturbearbetning tillägnas mycket lite tid
- Stora individuella skillnader:
 - i språkbruket
 - i skrivaktiviteter



Vad är läsning och vad är tankar?

Informanter	Läsning				Tankar						Totala antalet ord
	Svenska		Engelska		Svenska		Engelska		Annat LI		
Marko	0	0	485	36 %	8	1 %	862	64 %	0	0	1355
Maja	84	2 %	2356	56 %	1320	31 %	450	11 %	0	0	4210 (ex. FS)
Benjamin	0	0	628	43 %	681	47 %	153	10 %	0	0	1462
Belma	0	0	418	68 %	99	16 %	46	7 %	52	8 %	615
Sara	0	0	1384	59 %	475	20 %	478	20 %	NA	NA	2337
Sofie	0	0	268	31 %	598	69 %	6	1 %	NA	NA	872



Resultat: retrospektiv intervju

1. Att språk används dagligen garanterar ingen aktivering
2. Samtliga elever i studien känner sig hjälpta av att skifta språk
3. Språklig dominans, språkförmåga och språklig identitet

Bakgrundsspråken används för att:

- lösa lexikala problem
- tänka på ämnesspecifika innehåll
- omformulering
- *rehearsals*
- *backtranslations*



Pedagogiska implikationer

- strukturbearbetning
- idéorganisering
- se samband mellan språken
- flerspråkiga elever kan använda sina språk på olika sätt
- ämnesspecifika kontexter kräver särskilda språk
- om eleverna känner sig hjälpta av att skifta språk
 - låt dom!



Konkreta tips

Skriva:

- tvåspråkiga skrivpartners
- låt eleverna använda vilket språk/vilka språk de vill för planering och stoffinsamling – be dem sedan välja ett språk för ”publicering”
- öva på att skriva för en flerspråkig publik
- använd ”brainstorming” på tavlan på olika språk som en inledningsfas
- mini-föreläsningar med ordstöd
- diskussioner om struktur och organisering



Konkreta tips

Läsning:

- tvåspråkig läspartner
- ge tid för diskussion av svåra passager
- flerspråkiga word walls – för specifika begrepp

Hörförståelse:

- låt eleverna diskutera tillsammans vad det är de har hört
- ge tillfälle för frågor där translanguaging är tillåtet
- översätt då detta är lämpligt/möjligt



Konkreta tips

För diskussioner och tal:

- Gruppera eleverna så att de kan använda samma språkliga resurser
- Använd translanguaging för att samtala med en individ/ grupp och kontrollera förståelse och för att göra språkliga kopplingar
- Visa eleverna hur translanguaging fungerar genom att använda det i klassdiskussioner
- Talövningar



Enspråkiga lärare...

- Våga släppa den auktoritativa lärarrollen!

“It is one thing for a monolingual teacher to encourage students to take risks, and quite another for a teacher to model what taking these risks might look like”.

(Flores & Garcia 2013)

- Tänk på hur du grupperar eleverna – heterogena/homogena grupper
- Tillåt eleverna att diskutera och bekräfta sin förståelse av komplexa uppgifter genom samarbete
- Om möjligt, lär dig nyckelord på elevernas modersmål – visa att även du kan lära dig!



Forskningsbaserad undervisning

- Låt elever samarbeta med andra elever med samma bakgrundsspråk när detta kan hjälpa dem att lära
- Var öppen för att använda olika språkverktyg i klassrummet
- Bjud in eleverna till metalingvistiska diskussioner genom att jämföra mellan olika språk – ämnesspecifika begrepp
- Fokusera på funktion istället för form
- Tänk på språkdomänerna



Avslutande ord

- Elevernas L1 kan innebära ett stort stöd för deras förståelse och inläring
- Förmågan att skifta mellan olika språk förbereder dom för hur språk används utanför skolans värld
- Om vi lär dom att utnyttja sin totala språkliga repertoar öppnar vi för möjligheten att lära mer
- GERS,
- Språklagen 2009,
- Läroplanen,
- Likabehandlingsplanen



Tack!

tina.gunnarsson@englund.lu.se



LUND
UNIVERSITY

Referenser

- Canagarajah, S. (2011). Codemeshing in academic writing: identifying teachable strategies of translanguaging. *The Modern Language Journal*, 95.
- Cenoz, Jasone., Gorter, Durk. (2011). Focus on Multilingualism: A Study of Trilingual Writing. *The Modern Language Journal*, iii, 356-369.
- Creese, Angela., Blackledge, Adrian. (2010). Translanguaging in the Bilingual Classroom: A pedagogy for learning and teaching?. *The Modern Language Journal*, 94.
- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(Special), 221-240.
- Fladvad, Martin. (2013). Det är vanligt att folk räknar på arabiska. Institutionen för pedagogik, didaktik och utbildningsstudier. Uppsala universitet.
- Flores, N. & García, O. (2013). Linguistic Third Spaces in Education: Teachers' Translanguaging Across the Bilingual Continuum. In D. Little, C. Leung and P. Van Avermaet (eds.) *Managing Diversity in Education: Key Issues and Some Responses*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 243-256.
- García, O. (2009). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In Skutnabb-Kangas, T., Philipson, R., Mohanty, A.K., Panda, M. (Eds.), *Social justice through multilingual education*. 383-431. Bristol: Multilingual Matters.
- García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging. Language, bilingualism and education*. London: Palgrave.
- Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford University Press. 2008



Referenser...

- Gunnarsson, T., Housen, A., van de Weijer, J. & Källkvist, M. (2015). Multilingual students' self-reported use of their language repertoires when writing in English. *Apples – Journal of Applied Language Studies*. Vol 9 (1), 1-21.
- Hornberger, N. (2005). Opening and filling up implementational and ideological spaces in heritage language education. *Modern Language Journal*, 89, 605-609.
- Jessner, Ulrike. (1999). Metalinguistic Awareness in Multilinguals: Cognitive Aspects of Third Language Learning. *Language Awareness*, 8:3-4, 201-209.
- Leow, R.P., Morgan-Short, K. (2004). To Think Aloud of not to Think Aloud. The Issue of Reactivity in SLA Research Methodology. *SSLA*, Cambridge University Press, 26, 35-57.
- Lin, A. M. Y. (1999). Doing-English-lessons in the reproduction or transformation of social worlds? *TESOL Quarterly*, 33, 393-412.
- Lin, A. M. Y. & P. Martin (2005). (Eds.). *Decolonisation, globalisation: Language-in education policy and practice*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Malakoff, M. and Hakuta, K. (1991). Translations skills and metalinguistic awareness in bilinguals. In Bialystok (ed.), *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press, 141-166.
- Murphy, Liz., and Roca de Larios, Julio. (2010). Searching for words: One strategic use of the mother tongue by advanced Spanish EFL writers. *Journal of Second Language Writing*, 19, 61-81.



Referenser...

- Sasaki, Miyuki. (2000). Toward an Empirical Model of EFL Writing Processes: An Exploratory Study. *Journal of Second Language Writing* 9 (3), 259-291.
- Skolinspektionen: <http://www.skolinspektionen.se/sv/Tillsyn--granskning/Kvalitetsgranskning/Genomforda-kvalitetsgranskningar/Sprak--och-kunskapsutveckling-for-barn-och-elever-med-annat-modersmal-an-svenska/>
- Skolverket. Sveriges Officiella Statistik.
www.skolverket.se/statistik-och-analys/2.1862/2.4290/2.4292,N.d.
- Skolverket (2012). http://www.skolverket.se/polopoly_fs/1.172683!Menu/article/attachment/PM%20L%C3%A4rare%20120405.pdf.
- Språklagen 2009:600. http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/SvenskforfattningssamlingSpraklag-2009600_sfs-2009-600/
- Tholin, Jörgen. (2012). 'Swedishness' as a Norm for Learners of English in Swedish Schools: A Study of National and Local Objectives and Criteria in Compulsory Schools. *Scandinavian Journal of Educational Research*. Routledge.
- Tullock, B. & Fernández-Villanueva, M. (2013). The role of previously learned languages in the thought processes of multilingual writers at the Deutsche Schule Barcelona. *Research in the Teaching of English*, 47, 420–441.



Referenser...

- Turnbull, M. (2001). There is a role for the L1 in second and foreign language teaching, but... *The Canadian Modern Language Review*, 57, 531-540.
- Uzawa, Kozue. (1996). Second Language Learners' Processes of L1 Writing, L2 Writing, and Translation from L1 into L2. *Journal of Second Language Writing*, 5 (3), 271-294.
- Van Weijen, Daphne., and van den Bergh, Huub., and Rijlaarsdam, Gert., and Sanders, Ted. (2009). L1 use during L2 writing: An empirical study of a complex phenomenon. *Journal of Second Language Writing* 18, 235-250.
- Wang, Wenyu., and Wen, Qiufang. (2002). L1 use in the L2 composing process: An exploratory study of 16 Chinese EFL writers. *Journal of Second Language Writing* 11, 225-246.





LUND
UNIVERSITY